Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Suter, Hermann**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **43 (1996)**

Heft 4

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

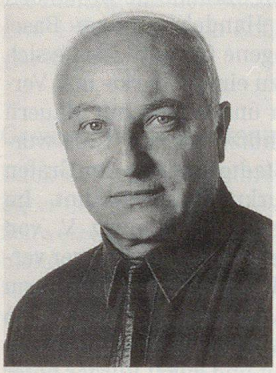
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser



Hermann Suter

Die Generationen vor uns haben ein gewaltiges Werk aufgebaut. Der Zivilschutz verfügt heute über eine bemerkenswerte Infrastruktur. Es ist die Pflicht und Schuldigkeit unserer Generation, zu diesem Werk Sorge zu tragen. Denn: Die Verantwortung für den Schutz der Menschen ist nicht teilbar und unsere Kinder und Kindeskinder haben natürlich genau das gleiche Recht wie wir. Sie haben Anrecht auf Schutzanlagen, die diesen Namen auch verdienen. Die Bürgerschaft hat die Anlagen finanziert. Es ist für mich deshalb keine Frage, dass sie diese Infrastruktur bei Bedarf auch benutzen können soll. Ich stehe für eine grosszügige Handhabung der Vermietung von Zivilschutzräumen ein. Letztendlich tragen die Gemeindebehörden die Verantwortung für den Zustand der Zivilschutz-Anlagen. Die Benutzerinnen und Benutzer der Infrastruktur können ihrerseits den Behörden helfen, wenn sie selber die Räumlichkeiten intakt und ordentlich zurücklassen.

Die Erfahrung zeigt, dass allen gedient ist, wenn einfache und klare Verträge zwischen Behörden und Benutzerschaft abgeschlossen und regelmässige, gemeinsame Kontrollen durchgeführt werden. Benutzer, die sich nicht an diese Spielregeln halten, sind m. E. schnörkellos zu verabschieden. Denn: Erstens kommt es anders und zweitens als man denkt! Und wir brauchen die Schutzräume wirklich! Deshalb muss diese Infrastruktur jederzeit intakt sein!

Hermann Suter, Vorsteher des Kantonalen Amtes für Zivilschutz, Luzern

Chère lectrice, cher lecteur

Les générations qui nous ont précédés ont construit un imposant édifice. La protection civile dispose aujourd'hui d'une infrastructure remarquable. Il appartient à notre génération d'assumer la garantie du bon sort de cette œuvre. En effet, on ne peut diviser les mesures servant à la protection de l'humanité et nos descendants ont autant que nous le droit d'être protégés. Ils ont droit à des constructions de protection qui méritent ce nom.

Les concitoyens ont financé les constructions. Pour moi, la question ne se pose même pas, à savoir si, au besoin, cette infrastructure peut être utilisée ou non. Je suis partisan d'une pratique généreuse en matière de location des locaux de la protection civile. En fin de compte, ce sont les autorités communales qui portent la responsabilité de l'état des constructions de protection civile. Les utilisatrices et les utilisateurs de l'infrastructure peuvent de leur part aider les autorités en restituant les locaux intacts et en ordre, brièvement exprimé, en aidant à porter les responsabilités.

L'expérience a montré qu'il est indiqué de conclure entre les autorités et les utilisateurs des contrats d'usage simples et clairs. Il faut aussi effectuer en commun des contrôles réguliers. Les utilisateurs qui ne veulent pas respecter ces règles du jeu doivent être mis à l'écart sans fioritures. Les choses ne tournent pas toujours comme on l'entend et quant aux abris, on pourrait vraiment en avoir besoin. C'est pourquoi cette infrastructure doit être maintenue intacte en tout temps!

Hermann Suter, chef de l'office cantonal de la protection civile, Lucerne

Cara lettrice, caro lettore

Le generazioni prima di noi hanno svolto un'opera importantissima. La protezione civile infatti dispone oggi di un'infrastruttura imponente. È un dovere e un obbligo per la nostra generazione mantenere nel migliore dei modi quest'attrezzatura. Infatti la responsabilità della protezione delle persone non si può spartire con nessuno e i nostri figli e nipoti hanno naturalmente i nostri stessi diritti, hanno diritto cioè a rifugi degni di questo nome.

I cittadini hanno finanziato gli impianti e per questo ritengo che essi debbano poter utilizzare questa infrastruttura ogni volta che ne hanno bisogno. Sono del parere che i rifugi della protezione civile dovrebbero essere affittati con maggiore facilità. Questo numero della rivista «Protezione civile» vi indica una serie di esempi positivi.

In ultima analisi sono le autorità comunali ad avere la responsabilità dello stato degli impianti di protezione civile. Coloro che utilizzano l'infrastruttura possono a loro volta aiutare le autorità lasciando ovviamente i locali in buono stato e ordinati.

L'esperienza dimostra che tutti sono soddisfatti se si concludono contratti chiari e semplici tra le autorità e gli utenti e se vengono effettuati controlli regolari per tutti. Gli utenti che non si attengono a queste regole vanno congedati senza tanti complimenti. E noi abbiamo veramente bisogno dei rifugi! Per questo l'infrastruttura deve essere conservata in buono stato!

Hermann Suter capo dell'Ufficio cantonale della protezione civile, Lucerna